PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS QUE HABRÁ DE REGIR LA LICITACIÓN, MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO, PARA LA CONTRATACIÓN DE LOS SERVICIOS DE TRADUCCIÓN AL EUSKERA DE LOS DOCUMENTOS Y PUBLICACIONES DESARROLADOS POR ELIKA NEKAZARITZAKO ELIKAGAIEN SEGURTASUNARAKO EUSKAL FUNDAZIOA-FUNDACIÓN VASCA PARA LA SEGURIDAD AGROALIMENTARIA

1. OBJETO DEL CONTRATO

El presente procedimiento tiene por objeto la selección, por parte de ELIKA NEKAZARITZAKO ELIKAGAIEN SEGURTASUNARAKO EUSKAL FUNDAZIOA-FUNDACIÓN VASCA PARA LA SEGURIDAD AGROALIMENTARIA (en adelante, ELIKA), de un contratista que preste los servicios indicados en el **punto 1 de la Carátula** del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (en adelante, la Carátula).

Los referidos servicios se prestarán de acuerdo con el presente Pliego, el Pliego de Cláusulas Administrativas particulares y su carátula y la propuesta del contratista.

El Código CPV del contrato se indica en el **punto 1 de la Carátula** del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

2. CARACTERÍSTICAS DEL SERVICIO

El objeto del contrato consiste en traducir al euskera los documentos y publicaciones enviados, por email, por parte de ELIKA al contratista, en la gran mayoría de los casos, en formatos Word. El trabajo requerido debe cumplir las siguientes características:

- Corrección y calidad de la traducción. Los documentos y publicaciones habrán de estar traducidos, revisados y corregidos, sin errores mecanográficos, ortográficos, tipográficos, lingüísticos, estilísticos, de puntuación, de formato, de comprensión o de presentación. El concepto de urgencia no podrá esgrimirse en ningún caso como justificación de la baja calidad de la traducción.

- Ajuste de contenidos: teniendo en cuenta el área de trabajo de ELIKA, se empleará el lenguaje y la terminología adecuados, de forma que refleje fielmente el contenido en castellano.

- Presteza: los encargos realizados necesitan ser cubiertos a la mayor brevedad posible y, en casos en los que se traslade urgencia por parte del personal de ELIKA, se dispondrá de la flexibilidad que permita adaptarse a la urgencia requerida.

- Las traducciones deberán reflejar fielmente y con rigor los documentos y publicaciones de origen, con las adaptaciones requeridas por las características lingüísticas y

gramaticales de la lengua de destino, sin que parezca una traducción sino un texto original, aun cuando hayan participado varios traductores en su ejecución.

3. ALCANCE DEL TRABAJO

El alcance del contrato incluye la traducción al euskera de los siguientes documentos y publicaciones:

- Documentos corporativos ELIKA (folletos, presentaciones ,etc.)
- Documentos técnicos (berezi@, artículos, informes, etc.)
- Programas de jornadas de formación
- Noticias para la web y boletines
- Campañas Emailing
- Memorias anuales (memoria de actividades, RSC…)
- Formatos derivados del desarrollo de proyectos
- Otros (guías, fichas, infografías, videos, etc.)

Asimismo la empresa adjudicataria deberá conformar y aplicar en la ejecución del contrato, de un libro de estilo del lenguaje correspondiente al sector agroalimentario con las diferentes directrices, instrucciones y correcciones que se le sean comunicadas por ELIKA, que garantice que todos los traductores sigan el mismo estilo de traducción.

4. COMUNICACIÓN Y PLAZOS DE LOS ENCARGOS

Los servicios objeto del contrato se prestarán a requerimiento de ELIKA, conforme a lo previsto en el presente apartado. ELIKA efectuará los correspondientes encargos mediante correo electrónico remitido al contratista o vía telefónica, indicándose todos aquellos aspectos necesarios para la prestación de los correspondientes servicios y remitiéndose la documentación pertinente para la ejecución del concreto encargo. **Los plazos para la ejecución de cada encargo realizado por ELIKA**, serán los ofertados por el contratista en su oferta final, sin que, **en ningún caso, puedan exceder de los siguientes plazos máximos:**

a) Cuando el objeto del encargo consista en la traducción de documentos corporativos ELIKA (folletos, presentaciones), documentos técnicos (berezi@, artículos, informes, etc), programas para jornadas de formación, campañas emailing, noticias para la web y para boletines: como máximo **2 días hábiles,** a contar desde la fecha en que ELIKA realice el correspondiente encargo.

b) Cuando el objeto del encargo consista en la traducción de trabajos de mayor envergadura, como memorias anuales (memoria de actividades, RSC…), guías, infografías, vídeos: como máximo **7 días hábiles,** a contar desde la fecha en que ELIKA realice el correspondiente encargo**.**

c) En el caso de que el personal de ELIKA comunique urgencia en la traducción de un trabajo: **1 día hábil,** a contar desde la fecha en que ELIKA realice el correspondiente encargo o, en su caso, lo que comunique el personal de ELIKA.

ELIKA NEKAZARITZAKO ELIKAGAIEN SEGURTASUNARAKO EUSKAL FUNDAZIOA-FUNDACIÓN VASCA PARA LA SEGURIDAD AGROALIMENTARIA FUNDAZIOAK EGINDAKO AGIRIAK ETA ARGITALPENAK EUSKARATZEKO ZERBITZUA PROZEDURA IREKI BIDEZ KONTRATATZEKO LIZITAZIOA ARAUTUKO DUTEN BALDINTZA TEKNIKOAK

5. KONTRATUAREN XEDEA

Prozedura honen xedea da ELIKA NEKAZARITZAKO ELIKAGAIEN SEGURTASUNARAKO EUSKAL FUNDAZIOA-FUNDACIÓN VASCA PARA LA SEGURIDAD AGROALIMENTARIA (aurrerantzean, ELIKA) Administrazio Klausula Partikularren Pleguko (aurrerantzean, Karatula) **karatularen 1. puntuan** adierazitako zerbitzuak emango dituen kontratista bat hautatzea.
Zerbitzu horiek baldintza-agiri honetan, administrazio-klausula zehatzen agirian, karatulan eta kontratistaren proposamenean ezarritakoaren arabera emango dira.
Kontratuaren CPV kodea administrazio-klausula zehatzen pleguko **karatularen 1. puntuan** dago adierazita.

6. ZERBITZUAREN EZAUGARRIAK

Kontratuaren xedea da euskarara itzultzea ELIKAk kontratistari posta elektronikoz bidalitako dokumentuak eta argitalpenak, gehienetan Word formatuan. Eskatutako lanak honako ezaugarri hauek bete behar ditu:

- Itzulpenaren zuzentasuna eta kalitatea. Dokumentuak eta argitalpenak itzulita, berrikusita eta zuzenduta egon beharko dira, akats mekanografikorik, ortografikorik, tipografikorik, linguistikorik, estilistikorik, puntuaziorik, formaturik, ulermenik edo aurkezpenik gabe. Presaren kontzeptua ezin izango da inola ere erabili itzulpenaren kalitate baxuaren justifikazio gisa.

- Edukiak doitzea: ELIKAren lan-eremua kontuan hartuta, hizkuntza eta terminologia egokiak erabiliko dira, edukia gaztelaniaz fidelki isla dezan.
  Aurrekaria: egindako enkarguak ahalik eta lasterren bete behar dira, eta, ELIKAko langileek urgentziaz lekualdatzen badute, eskatutako premiara egokitzea ahalbidetuko duen malgutasuna izango da.

- Itzulpenek fideltasunez eta zorroztasunez islatu beharko dituzte jatorrizko dokumentuak eta argitalpenak, helmugako hizkuntzaren ezaugarri linguistiko eta gramatikalek eskatzen dituzten egokitzapenekin, eta ez dirudi itzulpen bat denik, baizik eta jatorrizko testu bat, nahiz eta itzultzaile batek baino gehiagok parte hartu itzulpenean.

7. LANAREN IRISMENA

Kontratuaren barruan sartzen da dokumentu eta argitalpen hauek euskarara itzultzea:

- ELIKA dokumentu korporatiboak (liburuxkak, aurkezpenak, etab.)
- Documentu teknikoak (berezi@, artikuluak, txostenak, etab.)
- Prestakuntza-jardunaldien programak
- Weberako albisteak eta buletinak
- Emailing kanpainiak
- Urteko memoriak (Jardueren memoriak, ESK…)
- Proiektuen garapenetik eratorritako formatuak
- Besteak (gidak, fitxak, infografíak, bideoak, etab.)

Era berean, enpresa esleipendunak nekazaritzako elikagaien sektoreari dagokion hizkuntzaren estilo-liburu bat osatu eta aplikatu beharko du, ELIKAk jakinarazten dizkion jarraibide, jarraibide eta zuzenketekin, itzultzaile guztiek itzulpen-estilo bera dutela bermatzeko.

8. ENKARGUEN JAKINARAZPENA ETA EPEAK

Kontratuaren xede diren zerbitzuak ELIKAk eskatuta emango dira, apartatu honetan aurreikusitakoaren arabera. ELIKAk kontratistari bidalitako posta elektronikoaren bidez edo telefonoz egingo ditu dagozkion enkarguak, dagozkion zerbitzuak emateko beharrezkoak diren alderdi guztiak adieraziz eta enkargu zehatza gauzatzeko behar den dokumentazioa bidaliz. **ELIKAk egindako enkargu bakoitza gauzatzeko epeak** kontratistak azken eskaintzan eskainitakoak izango dira, **baina inola ere ez dira izango gehieneko epe hauek baino luzeagoak:**

d) Mandatuaren xedea ELIKA dokumentu korporatiboak (liburuxkak, aurkezpenak), dokumentu teknikoak (berezi @, artikuluak, txostenak, etab.), prestakuntza-jardunaldietarako programak, emailing kanpainak, webgunerako eta buletinetarako albisteak itzultzea denean: gehienez ere **2 egun baliodun**, ELIKAk dagokion mandatua egiten duen egunetik zenbatzen hasita.
e) Mandatuaren xedea lan handiagoak itzultzea denean, hala nola urteko memoriak (jardueren memoria, ESK...), gidak, infografiak, bideoak: gehienez ere, **7 egun baliodun**, ELIKAk dagokion mandatua egiten duen egunetik aurrera.
f) ELIKAko langileek presazko itzulpena jakinarazten badute lan batean: **egun baliodun 1**, ELIKAk dagokion mandatua edo, hala badagokio, ELIKAko langileek jakinarazten dutena egiten duten egunetik zenbatzen hasita.